



L'Élan

Volume 3, Number 1 / November 1974

Bulletin de la Société Honoraire de Français

AATF National French Contest

Office of the National Director
Box 88
Plainview, New York 11803

June 19, 1974

Mr. Charles Avery, President
SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Dear Mr. Avery:

At long last, I can report to you the disposition of the most generous \$500 which your organization donated to the gift fund of the National French Contest.

The National Committee reviewed the most appropriate way of utilizing these funds and decided to make one major award and two smaller awards with it, as follows:

Level 2B – National Winner – First Place

Mlle Jean Early
Darlington School
Rome, Georgia

Air France donated a round-trip – New York-Paris-New York.

- Your funds:
- Georgia-New York-Georgia flight.
 - Paris-Tours – Paris by train.
 - 4 weeks of study at L'Institut de Touraine, including meals, tuition, lodging = \$400.00.

Level 01A and 01B – National Winners – First Place

Mlle Joanne Ruel
St. Thomas Aquinas School
Dover, New Hampshire
and

Mlle Cecily Pryce
Hathaway Brown School
Shaker Heights, Ohio

- Your funds: • A cassette tape recorder with built-in microphone, record and playback unit.

You may wish to refer to these awards in your next issue of *L'Élan*. . . .

Your generosity is deeply appreciated. If I have been remiss in publicizing it, please forgive me. I can assure you that next year's donation, should there be one, will be highly publicized.

May I also ask most sincerely for your comments about the appropriateness of these gifts. Should you have any *specific* ideas on the disposition of the funds, please let me know.

My best wishes for a restful summer.

Cordially,

Sidney L. Teitelbaum

cc: Stephen Foster, Sec'y-Treas.
Prof. F. W. Nachtmann



Message Du Président

Salut, mes ami(e)s!

Il y avait un homme d'Orléans
Qui se plaignait des règlements.
Ne venait partager idées,
Ni jamais exposer pensées.
Le groupe en était donc plus pauvre dorénavant.
L'endroit donc c'est Denver, Colorado;

la date: samedi, le 30 novembre, à 11h30. J'espère vous y voir exposer vos préférences.

Creative Writers: To Your Notebooks!

We would like once again to publish some of your students' writings in the next issue of *L'Elan*. Poetry, riddles, short paragraphs, anything that your students have done might interest other SHF members and give them the incentive to create for themselves. This year we want to award a \$25 cash prize to the first-place entry as well as two consolation prizes. If your budding artists have a picture to accompany a story, we'd be glad to print it, too. Let's fill the next issue of *L'Elan* with your work!

Please honor the following rules:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. A sponsor may submit as many entries as he likes, but only one entry per student.
3. Be sure all entries are clearly marked. Send copies because I cannot return them to you.
4. Deadline for entries is December 31, 1974. Send to: Mr. Stephen Foster, 57 E. Armory Ave., Champaign, Ill. 61820.



Financial Statement

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH *Société Honoraire de Français*

Cash Receipts and Disbursements for the Year Ended June 30, 1974

Income:

Memberships	\$3,635.50	
Charters	165.00	
Refunds (Avery \$50.00, AATF \$18.00)	68.00	
	68.00	
Interest on Savings Account	11.71	
Total Income		\$3,880.21

Disbursements:

Transfer to AATF	18.00	
Wages	1,404.03	
Advertising	87.80	
Officer Travel	92.21	
Prizes and Awards	60.00	
Printing	462.85	
Postage	335.00	
Office Supplies	20.00	
Total Disbursements		2,479.89
Net Income		1,400.32
Grant to National French Contest		500.00
Net Income		\$ 900.32

Balance—July 1, 1973	\$1,595.66
Receipts	3,880.21
Less Disbursements	— 2,479.89
Less Grant to National French Contest	— 500.00
	\$2,495.98
Cash in Bank of Illinois	\$1,484.27
Cash in Savings Account	1,011.71
Total Cash	\$2,495.98

PEER, HUNT and CURZON
Certified Public Accountants
Champaign, Illinois 61820

Notes From The Secretary-Treasurer

1. Be certain to pay your 1975 AATF dues to Dr. Nachtmann or to your AATF chapter treasurer
2. Send orders for SHF certificates to me several weeks in advance of your initiation to insure sufficient time for their imprinting.
3. If you are a new chapter sponsor, you must notify this office immediately.
4. For greater efficiency and accuracy, please communicate directly with me rather than with a student officer. If a student does write, be sure to sign *your* name, too.
5. Please use the official form for requesting cards. Sign (and certify) each request.
6. Study the constitution carefully if you have questions concerning eligibility for initiation.



New Charters

New chapters of the SHF have been started in the following schools:

Longview HS (884)
Longview, TX
David Lond
Central HS (885)
Harrison, TN
Brenda Chauncey
South Brunswick HS (886)
Monmouth Junction, NJ
Gloria Wiernik
Glens Falls Jr.-Sr. HS (886)
Glens Falls, NY
Helen R. Cowles
Homewood HS (888)
Homewood, AL
Brownyn Fincher
Bishop Miegé HS (889)
Shawnee Mission, KN
Sr. Kathleen Condry
St. Andrew's School (890)
St. Andrews, TN
Haydn S. Hasty

Former members recently returned to active status:

Falls Church HS (71)
Falls Church, VA
Vivien Sulpice
The Bishop's School (619)
La Jolla, CA
Françoise Martinod

History, Past Officers Of SHF

On December 28, the Assembly of Delegates of the American Association of Teachers of French met in Detroit and voted to investigate the advisability of establishing a French honor society at the high school level.

Dr. Joseph Carrière (University of Virginia, Charlottesville, Va.) appointed the following committee in the summer of 1948:

Mrs. Gertrude F. Weathers, Chairman
Shortridge HS
Indianapolis, Ind.

Mildred Morgan
West HS
Madison, Wisc.

J. A. Einbry
Southwestern U.
Memphis, Tenn.

Prof. James Jones
State Teachers College
Jacksonville, Ala.

Miss Renée Jeanne Fulton
Forrest Hills HS
Forrest Hills, N.Y.

Mrs. Gertrude F. Weathers was officially appointed the first president of the SHF by Professor Carrière on November 15, 1949.

The committee's study finally took on the form of a Constitution which set forth the name, aims or purposes, eligibility for membership, etc., of the SHF.

The first chapter was established January 21, 1950 at Sheffield HS, Sheffield, Ala.

PRESIDENTS:

Mrs. Gertrude F. Weathers, 1950-1958
Shortridge HS
Indianapolis, Ind.

Miss Helen Bridey, 1958-1959
Brookline HS
Brookline, Mass.

Mrs. Annie Preston Fearington, 1959-1964

Reynolds HS
Winston-Salem, N.C.

Miss Margaret Brunink, 1964-1967
El Cerrito HS
El Cerrito, Ga.

Sr. J. Marita Paul, 1967-1968
Sacred Heart HS
Waterbury, Conn.

Sr. J. Marita Paul 1968-1971
Mt. St. Joseph Academy

Sr. Sharon Cook, 1971-1972
Regina HS
Jackson, Mich.

Mr. Charles Avery, 1972-1974
Thornridge HS
Dolton, Ill.

SECRETARY-TREASURERS:

Mrs. Ruth P. Kroeger, 1950-1961
South Philadelphia HS
Philadelphia, Pa.

Miss Margaret Brunink, 1961-1964
El Cerrito HS
El Cerrito, Ga.

Sr. J. Marita Paul, 1964-1967
Sacred Heart HS
Waterbury, Conn.

Sr. Helen Anthony, 1968-1971
East of Mississippi Region
Regina HS
Midland, Mich.

Mrs. Agnes Hennessey, 1968-1972
West of Mississippi Region
Sunnyvale, Cal.

Sr. M. Clara Keefe, 1972
St. Pius X HS
Piscataway, N.J.

Dr. F. W. Nachtmann, 1972 (Acting)
Executive Secretary, AATF
Champaign, Ill.

Mr. Stephen Foster, 1972-1974
AATF National Office
Champaign, Ill.

Pour Nos Gourmets

"Batterie de cuisine de base"

Ustensiles de cuisson:

Trois ou quatre casseroles aluminum
—Petite (12 cm).
—Moyenne (18 cm).
—Grande (20 cm si possible).
—Très grande (24 cm).

Marmite haute ou pot-au-feu en auto-cuiseur.

Bassine à friture.

Poêle 20 ou 24 cm (anti-adhésive).

Plats à four ovales, grand et moyen.

Plat à soufflé, 18 à 20 cm.

Deux couvercles universels (adaptables à toutes casseroles).

Matériel de préparation:

Ciseaux de cuisine.

Un grand couteau à découper (lame large).

Un couteau "économique" (pour l'épluchage des pommes de terre, carottes, salsifis...).

Un couteau à dents de scie.

Deux spatules en bois.

Un fouet à main (pour les sauces).

Louche.

Ecumoire.

Bassine pour laver les légumes.

Panier à salade.

Passoire.

Trois saladiers assortis (s'emboîtant).

Un verre gradué.

Moulin à légumes (mieux: mixer).

Râpe à légumes (mieux: les robots à fromage électriques).

Tire-bouchon décapsuler, ouvre-boîtes, clefs à sardines.

Poignées de tissu (pour saisir les plats chauds).

Rouleaux de papier sulfurisés et métallisés.

Planche en bois.

Ustensiles supplémentaires pour la pâtisserie (moins urgents):

Rouleau à pâtisserie.

Batteur à blanc d'oeuf (électrique si possible).

Moules à cakes (existent en pyrex).

Moule à savarin (en couronne).

Moule à tarte.



Les Bonnes Adresses

The following addresses were shared at the Washington Association of Foreign Language Teachers' Conference on October 11-12, 1974, in Seattle, Washington, and forwarded to us by Mrs. Susan Redd of Mount Vernon HS, Washington. More will follow in our next edition.

1. Roquefort Assn., Inc.
41 East 42nd St.
New York, NY 10017
(They will lend you an excellent film on Roquefort cheese in France.)
2. Renfield Importers, Ltd.
Wine and Liquor Merchants
919 Third Ave.
New York, NY 10022
(Ask for free brochure, "What makes champagne of France unique," and folio of information on their French champagnes.)
3. Courvoisier Products
W. A. Taylor and Co.
1212 Avenue of the Americas
New York, NY 10036
(Ask for pamphlet, "A guide to meeting Frenchmen on equal terms," and folio of pictures of Napoléon.)
4. Food from France, Inc.
Information and Promotion Center
79 Eagle St.
Brooklyn, NY 11222
(Ask to borrow film, "Land of 1001 cheeses." They will send free maps of French cheese and wine areas, poster size; also little towels with French cheese and wine pictured on them. Very generous with excellent materials!)
5. Mr. Daniel E. Plonka
Bongrain International Corp.
1270 Avenue of the Americas
Rockefeller Center
New York, NY 10020
(Ask for pamphlets on French cheese sold in U.S. Very generous.)
6. EXXON Touring Service
1251 Avenue of the Americas
New York, NY 10020
(Ask for free road map and historical site map of France and Europe. Write for: "Guide for the American tourist going to Europe.")
7. Auto Europe
1272 Second Ave.
New York, NY 10021
(Free 44-page "ABC's of European Auto Travel," helpful addresses.)
8. Ellis Barker Silver Co., Inc.
Exclusive China Division
11 East 26th St.
New York, NY 10010
(Good source of catalog of "Royale Limoges China"—free.)
9. Euro-Bike, Inc.
Suite 703
810 Eighteenth St., NW
Washington, DC 20006
(Ask for information on rentals and purchase of motorcycles and bikes in Europe for touring.)
10. François and Linda Ismert
Le Bouquineur-Librairie française
1141 Davie St.
Vancouver 5 BC, Canada
(They sell excellent French books and games. Ask for your 10 per cent educator's discount when you make your purchase.)
11. Information Canada
171 Slater St.
Ottawa, Ontario K1A 059, Canada
(Ask for copies for all your students of French pamphlets: "Voici le Canada" and "Regards sur le Canada." Excellent maps and photography in each.)
12. Yvonne Bullock
Customer Service Representative
French Bank of California
9520 Wilshire Blvd.
Beverly Hills, CA 90212
(Ask for excellent pamphlet, "la Monnaie française.")
13. Rossignol Ski Co., Inc.
One Industrial Park
Webster, MA 01570
(Ask for amusing booklet describing history of Rossignol skis in France.)
14. French National Railroads
(SNCF)
Gunst Building
323 Geary St.
San Francisco, CA 94102
(Ask for list of free films available to schools about French trains and France. They have approximately 30 films, some in French, some in English. Also ask for posters.)
15. Monsieur Bruno A. Quison,
President
Larousse and Co., Inc.
572 Fifth Ave.
New York, NY 10036
(Ask for free small calendars for the coming year in French which indicate all the feast days.)
16. Goodyear Film Library
Public Relations Dept.
Akron, OH 44316
(Ask if they have any copies of the film on the 24 hours at Le Mans race available for your school. They gave me a copy to keep since they aren't lending it any more.)
17. Canadian Imperial Bank of Commerce
Regional Office
P.O. Box 6003
Montréal 101 PQ, Canada
(Ask for one of the gorgeous calendars.)
18. Cinématèque Pacifique
Director: K. Tougas
1145 West Georgia
Vancouver BC V6E 3H2, Canada
(Ask to be put on mailing list, since they show French films periodically.)



Encore Quelques Perles

These were sent to us by Mrs. Emma Blanch of West Haven High School, Connecticut. Have you any good ones?

A little poem which turned out to be funny:

*Hier, j'étais si reureuse
mais aujourd'hui suis malheureuse . . .
si malheureuse parce que je sais
comme vou sentenz.*

During a vocabulary test, the following translation was given:

to be late / être trop au lit

Thank you West Haven HS!



Letter From The Editor

Dear SHF Sponsor:

I am enclosing with each copy of *L'Elan* our present SHF Constitution. During the past year I have tried to note some of the changes you have suggested for our constitution. Please consider the changes and bring them up at the Denver meeting in November or write me about them

ARTICLE I, Part I, Section 3:

Candidates must be in the 10th, 11th, or 12th grade of high school and enrolled in the second semester of Level II or above. Exception is made for those who have ninth-grade standing in French and are in second semester of Level II because of extensive junior high school work in French.

ARTICLE II, Part I, Section 4 Addendum:

If dual sponsorship of the SHF is maintained, both sponsors must meet the requirement of being AATF members.

ARTICLE II, Part II, Section 1:

Candidates must be enrolled in the fourth semester of French in the high school (second semester of Level II) before becoming eligible.

ARTICLE II, Part II, Section 3:

Selection of candidates shall take place at any time during the academic year so long as the requirements stated above have been met.

ARTICLE II, Part II, Section 4:

Candidates must have maintained an A— average or higher in *French* during the semester of selection as well as a cumulative semester average of A—. This latter average is to be based on the grades of the three preceding semesters.

ARTICLE II, Part II, Section 5:

Candidates must have maintained a B— average or higher in *all other* subjects during the semester of selection as well as a cumulative semester average of B—. This latter average is to be based on the grades of the three preceding semesters; French cannot be used in calculating this average.

ARTICLE II, Part III, Sections 3, 4, and 5:

To be read as like sections in Part II immediately above.

ARTICLE III, Section 1:

Chapters may not be formed between May 15 and September 1.

ARTICLE III, Addenda to Section 2:

This fee is payable only once, and the initiate remains a member of the SHF as long as he is a secondary school student, even if he discontinues study of French after the second year.

Send your comments to the Secretary-Treasurer *before* the November meeting.



How To Beat 'Two Year Language'

BY HELENE Z. LOWE

I don't promise to have all the answers, but here are a few practical suggestions that have worked for us at Half Hollow Hills School.

First and foremost, your attitude toward guidance personnel must be the same as toward *any* teacher of *any* discipline in your school. Guidance personnel are not "above" teachers nor, certainly, are they "below" teachers in the rigidly structured echelons of the public school hierarchy. Guidance counselors are *equals* and should be treated as such. How often does one hear the lamentations of teachers—especially the FL teacher with decreasing enrollments—coupled with "guidance"? Remember, guidance is important in our public relations. A negative attitude is not conducive to a healthy relationship between FL and guidance and should be discouraged. In fact, more fraternization should be fostered. Counselors tend to be isolated from the faculty more than the regular classroom teacher.

Second, your program of positive action with guidance should be developed and executed. Our motto, "HELP THEM TO HELP YOU!"

1. Offer your services to explain the FL program to the entire guidance staff early in the year and again at scheduling time. Our guidance department has weekly meetings for this purpose in the early fall.
2. Invite guidance personnel to your department meetings when pertinent items are being discussed.
3. Offer to place all transfer students by interviewing each one individually. This procedure avoids misplacement, rescheduling, general confusion, and relieves the counselor of a decision he often feels unqualified to make, especially when transcripts are not at hand.
4. Insist that no student be dropped from a course or his program changed without being interviewed by his teacher and chairman. This procedure has been announced every year to all members of both departments and has resulted in the formalization of the process by all departments this year.
5. Insist on being included in parent interviews where FL is a major topic to help the counselor as well as the FL program or teacher involved.
6. Suggest that a liaison from guidance be appointed to handle FL matters. This has been done for all departments in our school.
7. Meet deadlines. If guidance asks for grade sheets, enrollment numbers, advanced placement applications, be sure they are in on time. Your next request will be answered in kind when your deadline is pressing and their cooperation is needed.
8. Assist guidance with the choice of college for your junior and senior students. Keep abreast of good FL programs at all local and national colleges. Your responsibility is very great, since FL majors depend

heavily on your advice as well as that of the counselor. If possible, arrange visits to the FL departments at local universities. Career counseling is also part of *our* job.

9. Take over the advisorship for summer study, travel, exchange, and work programs for students. Let guidance know that you are the resource person, and then collect materials. Relieve the guidance counselors of still another job!
10. Assist guidance in evaluating and assigning credits from summer study programs or from foreign schools.
11. Keep FL students' guidance files up-to-date with any accomplishments and documents to help the student.
12. Contact the counselor with the purpose of helping the student early in the year when something can still be done, rather than waiting until the matter is impossible to solve.
13. Verbalize and write out your praise of the counselors.

Third, sell your program to guidance—who in turn will sell it to the students—by being interested, cooperative, enthusiastic, confident, knowledgeable, and hard-working. Know your facts on FL, on why FL should be studied as long as possible—the two-year syndrome must be wiped out!

There is nothing as effective as a teacher or chairman who believes in what he is doing and follows through. Is your personal philosophy on FL well formulated? Has the departmental philosophy been cooperatively formulated? Does everyone in the department believe in it and carry it out? You fight for what you believe, and our task is to make everyone believe what we believe—that FL is an integral part of every American's general education. Guidance can be one of our biggest fans. It's up to us to win them over with our good programs, and our positive attitude toward a working relationship.

[Reprinted from The New York State Association of Foreign Language Teachers BULLETIN, Vol. XXIV, No. 3 (Jan. 1973): 19-20]

Triade

Je ne requéris qu'un homme
Que je peux aimer avec tout mon esprit;
Et, s'il aurait besoin de s'en aller quelque part,
Ou même à quelqu'un d'autre,
Je le laisserai partir
Car le vrai amour est comme ça.

Mes amies me disent,
Que tu es sotte!
Tu souffriras,
Tu auras une plaie qui rougirait et courirait—
Mais elles ne comprennent pas.
Le vrai amour est comme ça.

Les fleurs et leurs arbres sont comme un:
Ils poussent à la fois;
Les uns sont les autres jusqu'au jour
Quand le vent les répand.
A ce moment, ils ne sentent pas la tristesse,
ils partent volontiers;
La nature est comme ça.

Je ne requéris plus d'homme
Que je peux aimer avec tout mon esprit;
Et s'il irait à quelqu'un d'autre,
Je l'attendrai en songeant à la liberté
qu'on doit laisser à l'amoureux.
Si je ne peux pas la lui donner,
Je ne suis pas une femme.

Debbie Garwood
Haddonfield Memorial High School
Haddonfield, New Jersey

Attention, Sponsors! Don't forget the annual meeting of sponsors of the Société Honoraire de Français at the AATF Convention.

Date: Saturday, November 30, 1974
Time: 11:30 A.M. — 12:30 P.M.
Place: Statler Room, Denver Hilton, Denver, Colorado

(Detach here)

Name: _____
(Please print)

Address: _____
(Street) (City) (State) (Zip)

YES, I plan to attend the luncheon to be held for Sponsors of the SHF after the meeting at the AATF Convention.

Mail to: SHF Convention Reservation
Attn: S. Foster
57 E. Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820